

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С СУБТИТРОВОЧНЫМИ ПРОГРАММАМИ

Жернова Ирина Константиновна

студент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Бузаева Яна Авалиевна

научный руководитель, канд. фил. наук, доцент, Оренбургский государственный университет, РФ, г. Оренбург

Работая с АВП, переводчики используют специальные субтитровочные программы для перевода и наложения субтитров на видео с рядом инструментов и функций, чтобы создать идеальный перевод сериалов и мультфильмов. Но иногда если переводчик-новичок впервые работает в данной сфере перевода, у него могут возникнуть некоторые сложности при работе с этими программами.

Сложность наложения субтитров заключается не столько в переводе с английского языка на русский, сколько в работе с субтитровочными программами и их функциями.

Данное исследование, которое посвящено переводу субтитров аниме «Corrector Yui», проходит в субтитровочной программе под названием «Subtitle Edit». Программа разработана для новичков, любителей и профессионалов. Она подходит для перевода любых видеоматериалов для русскоговорящей аудитории. Но у данной программы можно выделить преимущества и недостатки.

Плюсы «Subtitle Edit»:

- низкие системные требования;
- поддержка субтитров в виде форматов .srt, .ass, .ssa;
- очень простой функционал.

Минусы «Subtitle Edit»:

- необходимость установления плеера VLC для добавления видео в программу.

Исходя из выше указанных трудностей программы как системы в целом, можно выделить и трудности, которые встречались при переводе и наложении субтитров на видео.

В первое время для новичка очень сложно наложить субтитры на видео из-за ряда некоторых сложностей. Например, такими трудностями могут стать следующие:

- трудности работы с осциллограммой. Осциллограмма – это графическое изображение на экране электрических сигналов любой формы и характеров. Обычно она изображена в виде звуковых волн и расположена внизу под видео. Речь персонажей определяется по высоким звуковым волнам, в то время как отсутствие речи определяется низкими волнами, или их нет вообще. Когда в мультфильме или сериале присутствует, помимо речи персонажей, фоновая музыка, она мешает определить, где находится речь персонажа на осциллограмме, потому что эта музыка может сопровождаться такими же высокими волнами, что и речь героев;

- длительность. Работая с осциллограммой, на ней курсивом можно перемещать кадр субтитра и выделять соответствующий времени субтитр. Английские субтитры и русские субтитры должны появляться и исчезать вовремя в соответствии с речью героев. Но при отсутствии тайм-кодов приходится делать все вручную, определяя, где начнется и закончится субтитр, что занимает много времени. Среди переводчиков это называется укладка субтитров. Русские субтитры должны появляться и исчезать одновременно также, как и английские, иначе в случае появления нового английского субтитра, который несет уже совсем другую информацию, русский субтитр остается, хотя должен появиться новый, или русский субтитр появляется и исчезает раньше английского, т.е. субтитр должен находиться на экране ровно тогда, когда персонаж говорит. Если персонаж молчит, значит нет текста на экране. Поэтому нужно внимательно отслеживать продолжительность кадра и проверять его, чтобы не возникло никаких проблем при его просмотре с уже готовыми субтитрами;

- максимальное сокращение субтитров. Согласно «Netflix Style Guide», количество символов в русском субтитре не должно превышать 39 [1]. Но так как данное аниме с английскими объединенными субтитрами, приходится делить кадр на две части, и в каждой части писать по максимально сжатому субтитру, чтобы не превысить 39 символов, но есть некоторые случаи, когда на один символ превышено. А также некоторые слова или длинные словосочетания либо опускают, либо перефразируют, чтобы не было ограничений.

Теперь можно представить проблемы и пути их решения при переводе уже самих субтитров.

Самой первой трудностью был перевод имен собственных (ИС): «Galaxy Land» (название виртуальной игры) и «IR» (имя одного из персонажей). Здесь в принципе использована транслитерация, т.к. это вымышленные ИС, т.е. Galaxy Land переведено как «Гэлэкси Ленд», взятое в русские кавычки «» (елочка), а IR – АйЭр без кавычек.

В словосочетании «virtual reality software» применена адекватная замена «виртуальная игра», т.к. при написании данного словосочетания было бы превышение символов и непонятное значение; если переводить дословно, то получится «ПО (программное обеспечение) виртуальной реальности».

В предложении «If you find the hidden item of Galaxy Land...» мы произвели опущение ИС «Galaxy Land», т.к. отец все еще рассказывает своей дочери о их новой виртуальной игре. В предложении «In order to reassemble the scattered software...» произведено опущение слова «scattered» из-за превышения символов.

Предложение «You're in the middle of breakfast.» было заменено на вопрос «Вы еще не позавтракали?», что, возможно, дает понять, что герои начали завтракать, но не закончили до сих пор.

Словосочетание «Element Suit» тоже вызвало некоторые затруднения. Оно было переведено, как «главный костюм» с помощью замены части речи, т.е. слово «element» – существительное, которое преобразовано в прилагательное.

Но самой трудной задачей является перевод игры слов. Например, в аниме встречаются два одинаковых по произношению, но разных по написанию слова «access» и «excess». Они вызвали больше трудностей, чем перевод других слов. Они обозначают «доступ» и «излишний», но так как они не сочетаются при переводе, мы пришли к другому исходу. Мы поменяли местами буквы «доступа», добавив еще одну букву, на «подступ», что звучит комично, что девочка ничего не понимает в компьютерах и не расслышала парня.

Исходя из данного исследования можно сделать вывод, что при значительных ошибках и трудностях работы с субтитрированием нужно всегда обращаться к «Netflix Style Guide», т.к. в нем прописаны все пункты, как правильно оформлять субтитры со всеми замечаниями. Но стоит учитывать и все «тонкости» субтитровочных программ, чтобы переводчики смогли автоматизировать адекватный перевод сериала или мультфильма для данной аудитории.

Список литературы:

1. Russian Timed Text Style Guide [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (дата обращения: 01.04.2023).